

elementos mitológicos cananeos (*Amuletos de Astarté, Visión del profeta de Ashera*), elementos de la tradición judía europea (*Itshi Mayer, El último Kúzar*), y el eterno tema del dolor judío, representado por las hermosas *Baladas de Worms* escritas ya en 1942, poco antes de su muerte.

El poeta se despide de la vida con *Lejanas estrellas...* como si, a pesar de todo, quisiera transmitir un mensaje de optimismo y de triunfo.

M<sup>a</sup> ENCARNACIÓN VARELA MORENO

MANUELA MATA AMARO, *Yehuda Amijai. Ahora y en otros días*. Publicaciones de la Universidad de Granada. Granada 1994. 156 pp. ISBN: 84-338-1863-5.

Esta colección de poemas, la primera obra poética que publicó Amijai, aparece en España traducida por Manuela Mata, doctoranda de la Universidad de Granada y residente desde hace varios años en Israel, lo cual le proporciona la ventaja de estar en comunicación directa con el poeta y contar con su amistad y ayuda para la mejor comprensión e interpretación de su poesía.

Yehuda Amijai, el más conocido de los poetas israelíes contemporáneos, ha sido varias veces candidato al Premio Nobel y continúa escribiendo en Jerusalén. Esta traducción supone un gran paso para el conocimiento en España de un escritor ya de talla internacional. Su poesía es libre, cotidiana, existencial, carente de artificios y profundamente sincera.

La autora ha realizado una traducción fiel y atractiva y continúa su trabajo con otras obras de este poeta —tema de su tesis doctoral—, esperamos que nos las ofrezca pronto e igualmente logradas.

Como puede apreciarse en esta edición bilingüe el lenguaje de Amijai es fresco, vivo, escribe como habla, y expresa en sus versos las hondas preocupaciones de cualquier joven de su generación: el amor, la guerra, las relaciones con su padre o la incertidumbre ante el futuro. Los años reflejados en estos poemas son —dice la autora— los años de adolescencia del autor, también los años de adolescencia de Israel (la obra apareció en 1957); en todo caso Amijai expresa aquí las experiencias juveniles, el *'akšaw* (Ahora) es usado con mucha frecuencia, aunque en obras posteriores pasará a identificarse con el *tiempo* en general, con el tiempo del mundo e incluso con la eternidad.

En conjunto es una obra agradable y actual, traducida con precisión y buen gusto, por lo cual felicitamos a la autora.

M<sup>a</sup> ENCARNACIÓN VARELA MORENO

HENRY MÉCHOULAN, ed., *Los judíos de España. Historia de una diáspora (1492-1992)*. Editorial Trotta. Quinto Centenario. Fundación Amigos de Sefarad. Colección "Estructuras y Procesos", serie "Historia". Madrid 1993. 668 pp. ISBN: 84-87699-61-8.

Esta obra, imprescindible para quienes siguen el estudio de los judíos de la diáspora, corona los esfuerzos que desde el pasado siglo hasta hoy ha venido realizando un

puñado de investigadores de diversas nacionalidades, entre los que se cuentan, en la actualidad, españoles de reconocido prestigio, como Luis Suárez Fernández, José Luis Lacave, Jaime Contreras y Contreras, Carlos Carrete Parrondo, Isidro González y Josep Mascaró, dedicados al más que justificado estudio, en un libro como éste, de los antecedentes en los que se fraguó el nuevo éxodo judío.

Su editor, el Prof. Méchoulán, director de investigación del "Centre National de Recherche Scientifique" de París, dispuso la edición de la obra (que apareció primero en francés, un año antes) con magnífico criterio, quedando estructurado su contenido en tres grandes bloques: I. Europa, II. Grecia, Oriente Próximo y el Magreb, y III. América, flanqueados, por un lado, por un apartado de prólogo, advertencia y mensajes referentes a "Sefarad'92", y, por otro, por un Anexo que incluye el texto íntegro del Edicto General de Expulsión, glosario e índices.

Como dice Méchoulán en la Advertencia, los distintos estudios que han dado forma a esta obra se ciñen a los aspectos históricos y culturales, pasando de puntillas sobre los de la vida cotidiana y del folclore. Es, por tanto, ese compendio de historia de los sefardíes en el exilio que tanto necesitábamos, que viene a ocupar un espacio hasta ahora semicubierto por trabajos parcelarios no siempre científicos, y que pone de manifiesto la madurez que han alcanzado estos estudios históricos, en consonancia con la lograda en los órdenes lingüístico y literario.

ANA RIAÑO

T. MURAOKA, ed., *Studies in Qumran Aramaic*. Abr-Nahrain, Supplement 3. Peeters Press. Louvain 1992. VIII+167 pp. ISBN 90-6831-419-X.

Bajo la coordinación del Prof. Takamitsu Muraoka se publica esta colección de ocho artículos centrados todos en el tema del arameo de Qumrán (AQ). El Prof. Muraoka advierte en el prólogo (p. VI) que "Whilst the editor has engaged all the contributors in an exchange of views in one way or another..., the opinions expressed in each contribution are ultimately the author's". La advertencia no huelga, pues los autores de las diversas aportaciones mantienen y defienden con competencia y honestidad científica puntos de vista bastante divergentes en materias tan primordiales como la naturaleza misma del arameo reflejado en los escritos de Qumrán.

E.M Cook abre la colección con su estudio "Qumran Aramaic and Aramaic dialectology" (pp. 1-21). Empieza planteándose el problema de dónde situar, dentro del espectro de los dialectos arameos, el AQ. Se alude a la denominación —quizás la más extendida— de J.A.Fitzmyer («Middle Aramaic»), a la de J.C.Greenfield («Standard Literary Aramaic») y a la de K.Beyer («Das Hasmonäische»), concluyendo que estas denominaciones, con lo que significan, son compatibles entre sí, pero que "what is conspicuously missing here is the philological angle" y que "Qumran Aramaic has never been clearly defined as a separate dialect (or dialect cluster) using linguistic criteria" (p. 2). Los planteamientos previos que podrían ir en este sentido han estado fundamentalmente preocupados por el problema de la cronología relativa